

УЧИМ АНГЛИЙСКИЙ,
ЧИТАЯ КЛАССИКУ

Джек Лондон
МАРТИН ИДЕН

Jack London
MARTIN EDEN

**Уникальная методика
обучения языку В. Ратке**

*Подготовка текста, комментарии
и словарь С. А. Матвеева*

*Лексико-грамматический
комментарий О. Н. Прокофьевой*

Lingua

Москва
Издательство АСТ

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9
Л76

Дизайн обложки *А. Закопайко*

Иллюстрации *М. М. Салтыкова*

Лондон, Джек.

Л76 Мартин Иден = Martin Eden. Уникальная методика обучения языку В. Ратке / Дж. Лондон; подготовка текста, комм., словарь С. А. Матвеева; лексико-грамматический комм. О. Н. Прокофьевой; ил. М. М. Салтыкова. — Москва: Издательство АСТ, 2018. — 320 с.: ил. — (Учим английский, читая классику).

ISBN 978-5-17-108500-1

Лучший способ учить иностранный язык — это читать художественное произведение, постепенно овладевая лексикой и грамматикой.

Предлагаем учить английский язык вместе со знаменитым романом Джека Лондона «Мартин Иден». Адаптированный текст произведения снабжен подробным лексико-грамматическим комментарием, расположенным на полях, напротив комментируемого места, с отсылками на соответствующее правило грамматики. Объем грамматического справочника, следующего сразу за романом, соответствует уровню выше среднего, поэтому им можно успешно пользоваться и в дальнейшем.

В конце книги помещен англо-русский словарь, содержащий лексику романа.

Издание предназначено для всех, кто начал и продолжает учить английский язык, кто стремится читать книги на английском.

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9

ISBN 978-5-17-108500-1

© Матвеев С. А., подготовка текста, комментарии, словарь, 2018
© Прокофьева О. Н., лексико-грамматический комментарий, 2018
© ООО «Издательство АСТ», 2018



Chapter 1

He opened the door with a key and went in, followed¹ by a young fellow who awkwardly removed his cap. He wore rough clothes of a sailor. He did not know what to do with his cap.

The wide rooms seemed too narrow for him. His heavy arms hung at his sides. He did not know what to do with those arms and hands. He watched the easy walk of the other² in front of him, and for the first time realized that his walk was different from that of other men. The sweat burst³ through the skin of his forehead in tiny beads, and

¹ Он открыл дверь ключом и вошёл, следом вошёл

Последовательность действий в прошлом передаётся временем Past Simple. Первый глагол правильный, образуется по схеме *V+ed*, второй неправильный (*go*), формы таких глаголов заучиваются наизусть. Об образовании и употреблении Past Simple см. с. 245

followed — причастие прошедшего времени (past participle) от глагола *follow* — следовать за

² Он наблюдал за лёгкой походкой своего спутника

the other – другого, второго; сравните с *another one* – *другого, ещё одного*, которое указывает, что выбор идёт из неограниченного числа объектов

³ **Проступил пот**

burst – форма прошедшего времени от неправильного глагола *burst* – *разразиться*, зд. время Past Simple для передачи однократного действия в прошлом, об употреблении простого прошедшего времени см. с. 245

⁴ **Подождите, Артур**

hold on – фразовый глагол, т. е. сумма значений глагола и предлога не будет равняться значению фразового глагола, *hold on* также часто используется в значении *держись* для подбадривания

⁵ **Незачем нас бояться.**

mustn't – отрицательная форма модального глагола *must*, передаёт обязательство, зд. настоятельную рекомендацию, для построения отрицания не требует вспомогательного глагола. Об употреблении модальных глаголов и *must* см. с. 230, 234

be frightened – пассивная форма инфинитива без частицы *to*, букв. *быть*

he paused and mopped his bronzed face with his handkerchief.

“Hold on, Arthur⁴, my boy,” he said, attempting to mask his anxiety with facetious utterance. “This is too much for me now. You know I didn’t want to come, and I guess your family doesn’t want to see me at all.”

“That’s all right,” was the reassuring answer. “You mustn’t be frightened at us.⁵ We’re just homely people—Hello, there’s a letter for me.⁶”

He stepped back to the table, opened the envelope, and began to read, giving the stranger an opportunity to recover himself.⁷ And the stranger understood and appreciated.

An oil painting drew his attention. There was beauty, and it drew him irresistibly. He forgot his awkward walk and came closer⁸ to the painting, very close. He did not know painting.⁹ He had seen oil paintings¹⁰, it was true, in the show windows of shops, but the glass of the windows did not allow him to come closer.

Then he saw the books on the table. He glanced at the titles and **the authors' names**¹¹, read fragments of text, caressing the volumes with his eyes and hands, and, once, recognized a book he had read. He took a volume of Swinburne* and began to read. Twice he closed the book on his forefinger to look at the name of the author. Swinburne! he must remember that name. But who was Swinburne? Was he dead a hundred years or so, like most of the poets? Or was he alive still, and writing? He turned to the title-page . . . yes, he had written other books; well, he will go to the library in the morning and try to **get some Swinburne's books**¹². He went back to the text and lost himself. He did not notice that a young woman had entered the room. Suddenly he heard Arthur's voice saying:

"Ruth** , this is Mr. Eden*** ."

He closed the book. "*Mr. Eden!*" Everybody called him

* Swinburne — Суинберн (английский поэт XIX века).

** Ruth — Руфь

*** Mr. Eden — мистер Иден

: *напуганным*. Об образовании пассива см. с. 269, об употреблении инфинитива см. с. 272

: ⁶ *для меня есть письмо*. *there's = there is* — конструкция для обозначения наличия или месторасположения чего-л, *there* выступает как формальное подлежащее, сказуемое согласуется со следующим(и) за ним существительным(и), зд. *a letter*, в ед. ч. О конструкции см. с. 278

: ⁷ *возможность прийти в себя*.

: *to recover* — инфинитив с частицей *to* передаёт цель, зд. также зависит от предстоящего существительного и характеризует его (какую возможность?). Об употреблении инфинитива см. с. 272

: *himself* — возвратное местоимение 3-его л. ед.ч. мужского рода, о возвратных местоимениях см. с. 210

: ⁸ *подошёл ближе*

: *closer* — сравнительная степень от *close* — *ближе*. Об образовании и употреблении степеней сравнения см. с. 214

: ⁹ *Он не знал, что такое живопись*.

: *painting* — зд. абстрактное существительное,

обозначает направление в искусстве, следовательно, употребляется с нулевым артиклем, об употреблении артикля см. с. 195, 197

¹⁰ **Он видел картины, написанные маслом**

had seen – форма Past Perfect от глагола *see* – *видеть*, указывает, что действие произошло до других описываемых действий в прошлом, з.д. герой видел картины до того, как подошёл к одной из них сейчас. Об образовании и употреблении Past Perfect см. с. 260

¹¹ **имена авторов**

the authors' – притяжательный падеж от мн. ч. слова *author* – *автор*, апостроф ставится после *s*. Об образовании и употреблении притяжательного падежа см. с. 201

¹² **достать некоторые из книг Суинберна.**

Swinburne's – так же форма притяжательного падежа, однако з.д. от имени собственного в ед.ч. *Swinburne*, выражается через *'s*, см. с. 201

¹³ **Это было что-то!**

Восклицательное предложение, выражающее сильное удивление; стилистически снижено,

just “Eden”, or “Martin Eden*”, or just “Martin”, all his life. And “Mister!” **It was something!**¹³

And then he turned and saw the girl. She was a pale, ethereal creature, with wide, spiritual blue eyes and a wealth of golden hair. He did not know how she was dressed, except that **the dress was as wonderful as she.**¹⁴ She was like a pale gold flower upon a slender stem. No, she was a spirit, a divinity, a goddess. She looked him straight in the eyes as she shook hands, frankly, like a man. The women he had known did not shake hands that way**. **Never had he seen such a woman.**¹⁵

“Will you sit down, Mr. Eden?” the girl was saying. “Arthur told us. **It was brave of you**¹⁶ –”

He waved his hand and muttered that he had done nothing at all. He sat down on the edge of the chair, greatly worried by his hands.

“You have such a scar on your neck, Mr. Eden,” the girl was saying. “How did it happen?”

* *Martin Eden* – Мартин Иден

** **did not shake hands that way** – жали руку по-другому

“A Mexican with a knife, miss,” he answered. “It was just a fight.”

“Oh,” the girl said, in a faint, far voice, and he noticed the shock in her sensitive face.

He felt a shock himself. There was a brief pause in the conversation.

“This man **Swineburne**¹⁷,” he began,

“Who?”

“Swineburne,” he repeated, with the same mispronunciation. “The poet.”

“Swinburne,” she corrected.

“Yes, that’s the chap,” he stammered, his cheeks hot again. “How long since he died?”

“**Why, I haven’t heard that he was dead.**¹⁸” She looked at him curiously. “Where did you meet him?”

“I never saw him,” was the reply. “But I read some of his poetry out of that book there on the table just before you come in. How do you like his poetry?”

And she began to talk quickly and easily upon the subject that he had suggested. Here was intellectual life, he thought, and here was beauty. He forgot him-

• обнаруживает достаточ-
• но низкое социальное
• положение героя.

• ¹⁴ *платье было так же
• чудесно, как она сама.*

• *as...as — так ... как,* слу-
• жит для передачи оди-
• наковой выраженности
• признака при сравне-
• нии

• ¹⁵ *Никогда не встречал
• он такой женщины.*

• Для эмфазы после от-
• рицательного наречия
• *never* употребляется
• инверсия (изменяемая
• часть сказуемого идёт до
• подлежащего).

• ¹⁶ *С вашей стороны было
• смело*

• После глаголов-связок
• (*be, feel, become* и др.)
• в английском языке
• употребляются прила-
• гательные (зд. *brave*).
• Также обратите внима-
• ние на предлог *of* по-
• сле прилагательного,
• образуется устойчивая
• конструкция *It is + Adj
• + of smb + to do smth*, на-
• пример: *It is wise of him
• to learn English. — Мудро
• с его стороны учить ан-
• глийский. / Он мудро по-
• ступает, что учит ан-
• глийский язык.*

• ¹⁷ *Свинбери*

• Даже хорошо образо-
• ванные носители языка
• не всегда могут верно
• прочесть имя, если

видят его в первый раз и не знакомы с человеком. Для того чтобы передать неправильно произнесение имени, автор пишет *Swineburne* ['swainbɜ:ɪn] вместо *Swinburne* ['swɪnbɜ:ɪn], т. е. *i* в закрытом слоге Мартин читает как если бы оно читалось в открытом (сравните: открытый слог в слове *hide* [haɪd] — закрытый в *hid* [hɪd]). Отсюда вытекает небольшая игра слов, т. к. *Swineburne* похоже на *swine* [swaɪn] — свинья

¹⁸ *А почему вы спрашиваете, я не слышала, что-бы он умер.*

Обособленное *Why* передаёт удивление, зд. выражает сокращённый вопрос *Why do you ask/say that?*

haven't heard — форма Present Perfect глагола *hear*, зд. в отрицательной форме. Передаёт действие в прошлом, результат которого важен в настоящем, т. е. вплоть до этого момента девушка об этом не слышала. Об образовании и употреблении Present Perfect см. с. 256

¹⁹ *говорила она.*

was saying — Past Continuous глагола *say*, зд. выражает действие в

self and stared at her with hungry eyes. The books were true. There were such women in the world. She was one of them.

“Now Longfellow* —” she was saying.¹⁹

“Yes, I’ve read it,” he was glad to say so. “‘The Psalm of Life,’ ‘Excelsior**,’ and . . . I guess that’s all.”

She nodded her head and smiled, and he felt, somehow, that her smile was tolerant, pitifully tolerant.

“Excuse me, miss. I guess that I don’t know much about such things. But I will know it...”

It sounded like a threat. His voice was determined, his eyes were flashing.²⁰

“I think you will know it,” she finished with a laugh. “You are very strong.”

“Yes, I’m not an invalid,” he said. “But most of what you were saying I can’t digest²¹, you see. I like books and poetry, but

* Now Longfellow... — А вот Лонгфелло...

** ‘Excelsior’ — «Эксцельсиор» (одно из самых популярных стихотворений Лонгфелло)

I've never thought about them. That's why I can't talk about them. How did you learn all this?"

"By going to school, and by studying²²," she answered.

"I went to school when I was a kid," he began to object.

"Yes; but I mean high school, and lectures, and the university."

"You've gone to the university?" he demanded in frank amazement.

"I'm going there now."

At the same moment a woman was entering the room. The girl left her chair and came to the woman. They kissed each other. **That must be her mother²³**, he thought. She was a tall, blond woman, slender, and stately, and beautiful.

• процессе в прошлом. Об
• образовании и употребле-
• нии Past Continuous
• см. с. 253

• ²⁰ *его глаза блестели.*
• *were flashing* — Past
• Continuous, зд., как и
• часто, служит для пере-
• дачи описания какой-то
• статичной картинки в
• прошлом, см. с. 253

• ²¹ *Я не могу понять*
• *digest* — *переваривать*,
• но часто употребляется
• в значении *понимать*,
• *осознавать*
• *can't* — отрицательная
• форма модального гла-
• гола *can*, зд. передаёт
• невозможность что-то
• сделать, о модальных
• глаголах и глаголе *can*
• см. с. 230, 232

• ²² *Ходила в учебные за-*
• *ведения и получала обра-*
• *зование*
• Предлог *by* передаёт
• средство, с помощью
• которого была достиг-
• нута цель. После пред-
• лога используется ге-
• рундий (*going, studying*).
• О герундии см. с. 276

• ²³ *Наверняка, это её ма-*
• *тушка*
• *must* — модальный гла-
• гол, зд. передаёт высо-
• кую степень вероятно-
• сти, герой практически
• не сомневается, что он
• прав. Об употреблении
• *must* см. с. 234

Chapter 2

· Their journey to the dining
· room was a nightmare to him.
· But at last he had made it. The
· array of knives and forks fright-
· ened him. Well, he must be care-
· ful here.

· He glanced around the table.
· Opposite him was Arthur, and
· Arthur's brother, Norman*. How
· they loved each other, the mem-
· bers of this family! His nature
· wanted love. It was an organic
· demand of his life. **He had not
· known that he needed love.**¹

· He was glad that Mr. Morse**
· was not there. The father is too
· much for him, he felt sure. **He
· had to eat**² as he had never eaten
· before, to handle strange tools.

· He was unaware of what he
· ate. It was merely food***. Eating
· was an aesthetic function. It was
· an intellectual function, too. His
· mind was stirred. He heard
· words that were meaningless to
· him, and other words that he had
· seen only in books. He said,
· "Yes, miss," and "No, miss," to

* Norman — Норман

** Mr. Morse — мистер Морз

*** It was merely food. — Еда как еда.

¹ Он и не знал до этого,
что ему нужна любовь.

had not known — Past
Perfect глагола *know* пе-
редаёт предшествующее
действие, см. с. 260

needed — по правилу со-
гласования времён ис-
пользуется форма Past
Simple для передачи
действия в настоящем,
т. к. в главном предло-
жении сказуемое стоит
в прошедшем времени
(Past Perfect), о прави-
ле согласования времён
см. с. 266

² Ему пришлось есть

had to — форма прошед-
шего времени глагола
have to — быть вынуж-
денным что-то делать.
О глаголе *to have* см.
с. 225

her, and “**Yes, ma’am**³,” and “No, ma’am,” to her mother. And when she or her mother addressed him as “Mr. Eden”, he was glowing and warm with delight.

“It was brave of you to help Arthur— and you a stranger,” she said tactfully.

“It was nothing at all,” he said. “Those boys were looking for trouble*. They began to insult Arthur, and—”

He paused. Arthur continued the story, **for the twentieth time**⁴, of his adventure with the drunken hooligans on the ferry-boat and of how Martin Eden had rescued him.

Martin Eden nodded. He began to tell the company about his sea life, what he saw and what he knew.

For the first time he became himself. And while he talked, the girl looked at him with startled eyes. His fire warmed her. She wanted to lean toward this burning, blazing man that was like a volcano full of strength, and health. Ruth saw horror in her

* were looking for trouble — нарывались на неприятности

³ Да, мэ
ma’am = madam

⁴ в двадцатый раз
twentieth — порядковое числительное от twenty, все порядковые числительные выступают как лимитирующие определения и требуют употребления определённого артикля перед существительным, которое они сопровождают

⁵ *Лучший день в моей жизни, знаете...*

greatest — превосходная степень сравнения прилагательного *great*, как и порядковые числительные, прилагательные в этой форме требуют употребления определённого артикля. Об образовании и употреблении степеней сравнения см. с. 214

⁶ *Ая на три года старше, мелькнуло у неё в голове*
older — сравнительная степень прилагательного *old*.

Здесь правила оформления косвенной речи нарушаются (нет согласования времён, остаётся местоимение 1-го лица ед. ч.), чтобы погрузить читателя в мысли героини.

⁷ *поцеловала своих братьев и пожелала им спокойной ночи.*

to kiss smb goodnight — устойчивое идиоматическое выражение

mother's eyes—fascinated horror, it was true, but none the less* horror. This man from the darkness was evil. Her mother saw it, and her mother was right. She will trust her mother's judgment in this as she had always trusted it in all things.

Later, at the piano, she played for him. And she, glancing at him across her shoulder, saw something in his face.

“The greatest time of my life, you see⁵. . . It's all new to me, and I like it.”

“I hope you'll visit us again,” she said, as he was saying good night to her brothers.

He pulled on his cap, and was gone.

“Well, what do you think of him?” Arthur demanded.

“He is interesting,” she answered. “How old is he?”

“Twenty—almost twenty-one. I asked him this afternoon. I didn't think he was that young.”

And I am three years older, was the thought in her mind⁶ as she kissed her brothers good-night.⁷

* none the less — тем не менее

Chapter 3

Martin Eden took out a brown rice paper and a pinch of Mexican tobacco. “By God!” he said aloud, in a voice of awe and wonder. “By God!” he repeated. And yet again he murmured, “By God!”

He had met the Woman.¹ He had sat next to her at table. He had felt her hand in his, he had looked into her eyes. This feeling of the divine startled him. **He had never believed in the divine.**² He had always been **irreligious**³. There was no life beyond; it was here and now, then darkness everlasting. But what he had seen in her eyes was soul—immortal soul that never dies. Nobody had given him the message of **immortality**⁴. But she had. She had whispered it to him the first moment she looked at him. He did not deserve such fortune. He was like a drunken man, murmuring aloud: “By God! By God!”

* By God! — Чёрт поberi!

¹ **Он встретил Женщину.**
had met — *Past Perfect* глагола *meet*, зд. он уже её встретил до того, как подумал об этом, см. с. 260

the Woman — дважды подчёркивает уникальность этой девушки (можно передать как «ту самую», «единственную и неповторимую»), с одной стороны, заглавной буквой, с другой, определённым артиклем, который всегда передаёт значение уникальности и единичности объекта

² **Он никогда не верил в божественное.**

the divine — *the* + *Adj* служит для обозначения абстрактного концепта (*the supernatural* — *сверхъестественное*, *the unbelievable* — *невероятное*)

³ **нерелигиозным**

ir- — отрицательная приставка, встречается перед корневой согласной *r*

⁴ **бессмертия**

im- — отрицательная приставка, встречается перед корнями на *m*, *p* (*impossible*)

He caught a car* that was going to Berkeley**. It was crowded with young men who were singing songs. He studied them curiously. They were university boys. They went to the same university that she did, they could know her, could see her every day if they wanted to.

The car came to the two-story building with the proud sign, HIGGINBOTHAM'S CASH STORE***. Bernard Higginbotham**** had married his sister, and he knew him well. He climbed the stairs⁵ to the second floor. Here lived his brother-in-law.⁶

He entered a room, where sat his sister and Bernard Higginbotham. Martin Eden never looked at him without repulsion. What his sister had found in that man was a mystery.

“Good night,” said Martin. “Good night, Gertrude*****.”

* a car — эд. трамвай

** Berkeley — Беркли

*** HIGGINBOTHAM'S CASH STORE — «Розничная торговля Хиггинботема за наличный расчёт»

**** Bernard Higginbotham — Бернард Хиггинботем

***** Gertrude — Гертруда

⁵ Он поднялся по лестнице

climb smth — поднимать-ся, в английском языке это переходный глагол в отличие от эквивалента в русском

⁶ Здесь жил его зять.

-in-law после слов, обозначающих семейное родство (обычно, *mother, father, sister, brother*), служит для обозначения всех некровных родственников, появляющихся в результате браков

“Don’t bang the door,⁷” Mr. Higginbotham cautioned him.

Martin controlled himself and closed the door softly behind him.

Mr. Higginbotham looked at his wife exultantly.

“He is drunk,” he proclaimed in a hoarse whisper. “I told you. A fine example to the children! If he does it again, he’s got to get out*.”

His wife sighed, and shook her head sorrowfully. Mr. Higginbotham asked:

“Has he paid last week’s board?”

She nodded, then added, “He still has some money.”

“When is he going to sea again?⁸”

“He was over to San Francisco yesterday looking for a ship,” she answered. “But he’s got money at the moment.”

“I can give him a job: to drive the wagon,” her husband said. “Tom went away.”

“I told you you’d lose him⁹,” she cried out. “You paid him very little.¹⁰”

* he’s got to get out — пусть убирается отсюда

⁷ *Не хлопай дверью.*

Для построения отрицания в повелительном наклонении используется вспомогательный глагол do. О повелительном наклонении см. с. 268

⁸ *Когда он снова уйдёт в море?*

to be going to — конструкция для обозначения намерений в ближайшем будущем, т. к. образуется при помощи глагола движения *go*, очень редко встречается с глаголами движения, фактически заменяется на времена группы Continuous, о конструкции см. с. 249

to go to sea — нулевой артикль обозначает, что Мартин работает моряком, а не отдыхает на море

⁹ *Я говорила, он уйдёт*

you’d lose = you would lose — потеряешь — по согласованию времён при переводе в косвенную речь время Future Simple (*will lose*) заменяется на Future-in-the-Past (*would lose*). О Future-in-the-Past и правила согласования времён см. с. 265, 266

¹⁰ *Ты ему больно мало платил.*

little — мало, недостаточ-